

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Un jorn, un grand e gròs rover

Disia a un pitit assaleç :

« L'amic, t'as bien subject d'acusar la natura ;

Car, entre nos, faria bien la gajura

Que lo pus pitit reibeneit

Siria per te d'un tròp grand pes.

Lo mendre pitit vent que bufa

Te fai baissa ta paubra tufa.

Per me, sei segur coma un pont.

Maugrat l'autan, maugrat la bisa,

Maugrat lo plu(v)iau, l'armorija¹,

Conserve totjorn mon aplomb ;

E la pus tarribla tempesta

Me faria pas corbar la testa,

Quand Mascaret² 'n auria jurat.

Mon front, coma lo mont Jurà,

Cata³ lo solelh sur la terra.

Ne diria pas tant ren denguera

Si lo Bon Diu

Te fasia pas venir totjorn au bòrd d'un riu.

Dau mens, si eu te 'via 'gut mes⁴ dins mon vesinatge,

Te crubiria⁵ de mon ombratge,

Te viraria lo mauvat temps ;

E la freschor de mon fuelhatge

Te rendria pus gai, pus content... »

– Boes ! n'aïetz pas tant d'inquietuda,

Ni tant d'einueg,

Ditz l'assaleç.

Si la tempesta la pus ruda

D'aicia 'quí v'a pas desplantat,

Beleu vos vos setz tròp vantat.

Mon amic, quand um es satge,

Fau, per se mocar daus chens,

Aver passat lo vilatge.

Atendam a deman, mai, beleu, queste ser...

Per nautres, paubres assaleç,

Ne risquem pas tant que vos d'un auratge.

Nos som l'eisample dau satge

Que se pleja quand fau e que ne rompt
jamai. »

Eu 'n auria beleu dich mai ;

Mas tot d'un còp n-en venguet 'na bufada,

Si tarribla, si ben apoïada,

Qu'auriatz dich que tot l'univers

'Nava virar las chambas en l'er ;

E quel aubre dont la racina⁶

De l'enfer eria vesina,

Un jour, un grand et gros chêne

Disait à un petit saule :

« L'ami, tu as bien sujet d'accuser la nature ;

Car, entre nous, (je) ferais bien la gageure

Que le plus petit roitelet

Serait pour toi d'un trop grand poids.

Le moindre petit vent qui souffle

Te fait baisser ta pauvre touffe.

Pour moi, (je) suis sûr comme un pont.

Malgré l'autan, le vent du nord-ouest,

Malgré la pluie, le vent de Bretagne

(Je) conserve toujours mon aplomb ;

Et la plus terrible tempête

(Ne) me ferait pas courber la tête,

Quand Mascaret¹ en aurait juré.

Mon front, comme le mont Jura,

Cache le soleil sur la terre.

(Je) ne dirais rien² encore

Si le Bon Dieu

(Ne) te faisait pas croître au bord d'un ruisseau.

Du moins, s'il t'avait mis dans mon voisinage,

(Je) te couvrirais de mon ombrage,

(Je) te parerais le mauvais temps ;

Et la fraîcheur de mon feuillage

Te rendrait plus gai, plus content...

– Bah ! N'ayez pas tant d'inquiétude,

Ni tant d'ennui,

Dit le saule.

Si la tempête la plus rude

Jusque-là ne vous a pas déplanté,

Peut-être vous vous êtes trop vanté.

Mon ami, quand on est sage,

(Il) faut, pour se moquer des chiens,

Avoir passé le village.

Attendons à demain, et, peut-être ce soir...

Pour nous autres, pauvres saules,

(Nous) ne risquons pas autant que vous d'un orage.

Nous sommes l'exemple du sage

Qui se plie quand (il) faut et qui ne rompt
jamais. »

Il en aurait peut-être dit davantage ;

Mais tout d'un coup, (il) en vint une rafale

Si terrible, si bien appuyée,

Qu'on aurait dit que tout l'univers

Allait virer les jambes en l'air ;

Et cet arbre dont la racine

De l'enfer était voisine,

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Quel aubre que, emb son chapeu,
'Via tant menaçat lo ceu,
Quel aubre tant fier, tant beu,
Faguet la còrna-budeu.
L'assaleç pleget jusc'a terra.
E l'assaleç dura beleu denguera.

Jamà ne mepresam degun ;
Un òme n-en vau totjorn 'n autre.
Queu que se ritz dau mau d'un autre
N-en aura s'eu ne'n a pas 'gut.
La grandor mai la fortuna
Son 'na meschanta caucion ;
Los gròs mai los pitits, lo solelh mai la luna,
Son tots l'obratge dau Bon Diu,
Que botja, quand li platz, los pus fiers dins lo riu.

Nòtas :

1 – armorija : vent que ven de Bretanha (Armorique) e que mena l'aiga.

2 – Mascaret : veire la nòta dins la revirada.

3 – se catar : se far tot pitit, suvent darreir quauqua ren, per se pas far veire. Aquí, catar = cachar.

4 – te 'via 'gut mes : t'avais eu mis (temps surcomposé fréquent en Limousin).

5 – crubiria, cubriria, cobriria, ...

6 – racina : raiç (mai limosin que racina que qu'es dau francès limosinat) ; racina = carotte.

Cet arbre qui, de son chapeau,
Avait tant menacé le ciel,
Cet arbre si fier, si beau,
Fit la culbute.
Le saule plia jusqu'à terre.
Et le saule dure peut-être encore.

Jamais ne méprisons personne ;
Un homme en vaut toujours un autre.
Celui qui se rit du mal d'un autre
En aura s'il n'en a pas eu.
La grandeur et la fortune
Sont une mauvaise caution ;
Les gros et les petits, le soleil et la lune,
Sont tous l'œuvre du Bon Dieu
Qui renverse, quand (il) lui plaît, les plus
grands dans le ruisseau.

Notes :

1 – Mascaret : Foucaud a personnifié le phénomène et, dans une note, le définit ainsi : « vent redoutable sur la Garrone » ; en réalité, c'est une onde, une vague venue de l'océan qui, dans certaines conditions (marée et vent), remonte loin dans l'estuaire.

2 – À remarquer la tournure limousine : **pas tant ren** (pas tant rien).

Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Lue par Roland Berland.

Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage